

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Набережночелнинский институт (филиал)  
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Заместитель директора  
по образовательной деятельности  
НЧИ КФУ Н.Д.Ахметов



« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## **Программа дисциплины**

### Практикум по синхронному переводу

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Базарова Л.В. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), LVBazarova@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- понятие аутентичности речи, особенности аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи, особенности зрительно-устного синхронного перевода (ПК-2);
- минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода, синхронного перевода (ПК-12);
- специфику работы переводчика в сложных и экстремальных условиях при осуществлении синхронного перевода (ПК-14);
- международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, специфику осуществления синхронного перевода (ПСК-3.1).

Должен уметь:

- воспринимать на слух устные монологические и диалогические высказывания носителей языка в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода, синхронного перевода (ПК-12);
- проявлять психологическую устойчивость в процессе осуществления устно-последовательного и синхронного перевода (ПК-14);
- применять знания специфики осуществления устно-последовательного и синхронного перевода в профессиональной деятельности с учетом правил международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1).

Должен владеть:

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка, методикой и техникой самостоятельного продуцирования переводческих произведений в соответствии с целями их создания и с учетом речевой ситуации (ПК-2);
- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода, синхронного перевода (ПК-12);
- способность проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);
- способностью свободно владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного, устно-последовательного и синхронного перевода (ПСК-3.1).

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.03.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 5 курсе в 10 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 32 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 32 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 40 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Перевод и интертекст	10	0	6	0	5
2.	Тема 2. Тема 2. Принципы организации синхронного перевода и двусторонней беседы	10	0	8	0	10
3.	Тема 3. Тема 3. Особенности передачи информации в условиях синхронного перевода	10	0	8	0	10
4.	Тема 4. Тема 4. Методики анализа оригинального и переводного текстов	10	0	8	0	10
5.	Тема 5. Тема 5. Профессиональная этика переводчика. Международная вежливость и общегражданский этикет	10	0	2	0	5
	Итого		0	32	0	40

### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

#### Тема 1. Тема 1. Перевод и интертекст

Вопросы для обсуждения о принципах организации синхронного перевода, особенностях передачи информации, аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе независимо от от особенностях произношения и канала речи и в сложных и экстремальных условиях при осуществлении синхронного перевода.

1. Перевод как интертекстуальное образование.
2. Интертекстуальность и прагматическая адаптация при переводе.
3. Полная или частичная утрата интертекстуальности при переводе.
4. Замена исходного интертекста на интертекст, вызывающий аналогичные ассоциации но присущий языку перевода и его культуре.
5. Текст и интертекстуальность.
6. Текст, контекст, интертекст.
7. Интертекстуальность как переводческая проблема.
8. Интертекст и интердискурс как реализация текстовой открытости.

9. Интертекстуальные связи и их выражения при переводе.
10. Феномен интертекста в культурном диалоге.

## **Тема 2. Принципы организации синхронного перевода и двусторонней беседы**

Вопросы для обсуждения о принципах организации синхронного перевода, особенностях передачи информации, аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе независимо от особенностей произношения и канала речи и в сложных и экстремальных условиях при осуществлении синхронного перевода.

1. Синхронный перевод в трудах отечественных и зарубежных исследователей.
2. Зависимость качества синхронного перевода от знания стратегий и приемов.
3. Принципы организации работы переводчика-синхрониста на международных конференциях.
4. Специфика и технические характеристики оборудования, используемого для организации синхронного перевода (конференц-перевода).
5. Распределение внимания синхронного переводчика.
6. Место синхронного перевода в системе видов перевода.
7. Синхронный перевод (СП) или ?Машина, которая все время переводит?.
8. Основы подготовки синхронных переводчиков.
9. Организация процесса подготовки синхронистов в России и за рубежом.
10. Последовательный и синхронный перевод.

2. Интервью для перевода с листа.

Today we are talking to Peter Jenkins, professor of the University of Connecticut, about the demographical problems in today's Russia.

- Mister Jenkins, do you believe that Russia is threatened with demographical degradation?

- Смотря что понимать под деградацией. Если превышение смертности над рождаемостью, так это уже происходит с начала 90-х гг. Если Вы имеете в виду полное вымирание населения или вымирание большей его части, то, я считаю, что это маловероятно. Дело в том, что убыль населения вовсе не уникальный феномен современности. В истории такое случается каждые 200-300 лет. Например, в западной Европе численность населения падала и в XIV, и в XVII веках. А после этих кризисов население росло и достигало даже более высокого уровня, чем до кризиса

- Recently the Russian government has been doing a lot to improve the demographical situation. Do you think the government's programs in this sphere are effective?

- Хорошо, что власти озаботились демографической ситуацией. Но это все, что я могу сказать положительного.

Для того чтобы разработать наиболее эффективную политику стимулирования рождаемости, нужно провести более тщательные исследования. Кстати, многие такие исследования уже есть, и они показывают, что материнский капитал, малоэффективный подход. Но кроме рождаемости есть еще и смертность. Это позор, что в России смертность находится на таком высоком уровне. Надо совершать такие очевидные шаги, как улучшение здравоохранения и наведение порядка на дорогах, где в год погибает 30 000 человек.

## **Тема 3. Особенности передачи информации в условиях синхронного перевода**

Вопросы для обсуждения о принципах организации синхронного перевода, особенностях передачи информации, аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе независимо от особенностей произношения и канала речи и в сложных и экстремальных условиях при осуществлении синхронного перевода.

1. Особенности синхронного перевода.
2. Специфика синхронного перевода.
3. Условия работы синхрониста.
4. Особенности перевода прецизионной информации в ситуациях синхронного перевода.
5. Особенности синхронного перевода контаминированной речи.
6. Преимущества и трудности синхронного перевода.
7. Приемы и стратегии синхронного перевода.
8. Психолингвистические аспекты синхронного перевода
9. Синхронная и асинхронная передачи данных.
10. Передача информации в условиях синхронного перевода.

2. Перевод информационного сообщения.

Tiger summit aims to double numbers By Richard Black Governments of the 13 countries where tigers still live aim to agree moves that could double numbers of the endangered big cats within 12 years. The International Tiger Conservation Forum in St Petersburg will discuss proposals on protecting habitat, tackling poaching, and finance. About 3,000 tigers live in the wild - a 40% decline in a decade. There are warnings that without major advances, some populations will disappear within the next 20 years. "Here's a species that's literally on the brink of extinction," said Jim Leape, director general of conservation group WWF. Five prime ministers are due to attend the summit. The draft declaration that leaders will consider acknowledges that "Asia's most iconic animal faces imminent extinction in the wild".

Reducing demand for skins and body parts is key - but largely missing from the draft declaration. Measures aimed at doubling numbers include making core tiger areas "inviolable", cracking down on poaching and smuggling, making people aware of the importance of tigers, and setting up cross boundary protected areas where necessary.

#### Тема 4. Методики анализа оригинального и переводного текстов

Принимая во внимание минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода, синхронного перевода, а также международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, специфику осуществления синхронного перевода, рассмотрение методики анализа оригинального и переводного текстов.

2. Выполнение перевода, учитывая специфику работы переводчика в сложных и экстремальных условиях при осуществлении синхронного перевода, в том числе быстрое переключение с одного рабочего языка на другой.

Перевод текста с русского на английский язык.

Болезни 21 века. Несмотря на развитие современных технологий и на то что в современную индустрию лекарственных средств вкладываются огромные деньги люди все равно продолжают болеть. Чем же отличаются болезни современного человека, от тех которыми болели раньше. Поколение гамбургеров. Поистине ожирение - это та болезнь, короткую человек сам себе обеспечивает. Конечно, и раньше были полные люди, но в современном обществе, ожирение стало серьезной проблемой. Врачи отмечают, что у тучных родителей дети рождаются с предрасположенностью к различным аномалиям строения скелета. У таких детей есть риск повышенной хрупкости костей и появлений различных проблем с позвоночником.

#### Тема 5. Профессиональная этика переводчика. Международная вежливость и общегражданский этикет

Минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода, синхронного перевода, а также международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, специфика осуществления синхронного перевода. Профессиональная этика переводчика. Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем. Нравственные аспекты взаимоотношений с коллегами. Кодексы профессиональной морали переводчика. Правила ситуативного поведения. Нравственные и этикетные требования к поведению переводчика. Нравственные принципы этикета общения. Порядок представлений и знакомств. Этикет приветствий. Правила поведения в общественных местах. Особенности ведения деловых телефонных переговоров. Правила ведения электронной переписки. Поведенческие табу. Дорожный этикет. Чаевые. Правила поведения за столом. Ресторанный этикет.

#### 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

#### 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

##### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 10</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
1	Устный опрос	ПК-2 , ПК-14	1. Тема 1. Перевод и интертекст 2. Тема 2. Принципы организации синхронного перевода и двусторонней беседы 3. Тема 3. Особенности передачи информации в условиях синхронного перевода
2	Тестирование	ПК-12 , ПСК-3.1	4. Тема 4. Методики анализа оригинального и переводного текстов 5. Тема 5. Профессиональная этика переводчика. Международная вежливость и общегражданский этикет
3	Проверка практических навыков	ПК-12	2. Тема 2. Принципы организации синхронного перевода и двусторонней беседы
4	Контрольная работа	ПК-14	3. Тема 3. Особенности передачи информации в условиях синхронного перевода 4. Тема 4. Методики анализа оригинального и переводного текстов
	<b>Зачет</b>	ПК-12, ПК-14, ПК-2, ПСК-3.1	

**6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 10</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
Проверка практических навыков	Продemonстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	4
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Семестр 10**

**Текущий контроль**

**1. Устный опрос**

Темы 1, 2, 3

Вопросы для обсуждения о принципах организации синхронного перевода, особенностях передачи информации, аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе независимо от особенностей произношения и канала речи и в сложных и экстремальных условиях при осуществлении синхронного перевода.

Тема 1

1. Перевод как интертекстуальное образование.
2. Интертекстуальность и прагматическая адаптация при переводе.
3. Полная или частичная утрата интертекстуальности при переводе.
4. Замена исходного интертекста на интертекст, вызывающий аналогичные ассоциации но присущий языку перевода и его культуре.
5. Текст и интертекстуальность.
6. Текст, контекст, интертекст.
7. Интертекстуальность как переводческая проблема.
8. Интертекст и интердискурс как реализация текстовой открытости.
9. Интертекстуальные связи и их выражения при переводе.
10. Феномен интертекста в культурном диалоге.

Тема 2.

1. Синхронный перевод в трудах отечественных и зарубежных исследователей.
2. Зависимость качества синхронного перевода от знания стратегий и приемов.
3. Принципы организации работы переводчика-синхрониста на международных конференциях.
4. Специфика и технические характеристики оборудования, используемого для организации синхронного перевода (конференц-перевода).
5. Распределение внимания синхронного переводчика.
6. Место синхронного перевода в системе видов перевода.
7. Синхронный перевод (СП) или ?Машина, которая все время переводит?.
8. Основы подготовки синхронных переводчиков.
9. Организация процесса подготовки синхронистов в России и за рубежом.

## 10. Последовательный и синхронный перевод.

### Тема 3.

1. Особенности синхронного перевода.
2. Специфика синхронного перевода.
3. Условия работы синхрониста.
4. Особенности перевода прецизионной информации в ситуациях синхронного перевода.
5. Особенности синхронного перевода контаминированной речи.
6. Преимущества и трудности синхронного перевода.
7. Приемы и стратегии синхронного перевода.
8. Психолингвистические аспекты синхронного перевода
9. Синхронная и асинхронная передачи данных.
10. Передача информации в условиях синхронного перевода.

### 2. Тестирование

#### Темы 4, 5

Принимая во внимание минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода, синхронного перевода, а также международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, специфику осуществления синхронного перевода, выполните нижеприведенное тестирование по темам.

#### Тема 4

1. Минимальной единицей переводческого процесса является
  - а) слово
  - б) морфема
  - в) словосочетание
  - г) предложение
2. В.Н. Комиссаров является автором
  - а) теории закономерных соответствий
  - б) трансформационной теории перевода
  - в) теории уровней эквивалентности перевода
  - г) семантико-семиотической теории перевода
3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде
  - а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
  - б) многообразны и многочисленны
  - в) представляют собой замены и перестановки
  - г) встречаются редко
4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется
  - а) переводческим соответствием
  - б) регулярным эквивалентом
  - в) переводческим эквивалентом
  - г) регулярным соответствием
5. Предметом общей теории перевода являются
  - а) перевод на все языки мира
  - б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе
  - в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
  - г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
6. Частная теория перевода ? это раздел лингвистической теории перевода, который
  - а) изучает перевод частным образом
  - б) сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе
  - в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
  - г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
7. Основным направлением развития теории устного перевода не является
  - а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода
  - б) перевод устной речи на ИЯ
  - в) перевод устной речи на ПЯ
  - г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ
8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется
  - а) лексическим контекстом
  - б) узким контекстом
  - в) синтаксическим контекстом
  - г) макроконтэкстом
9. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода
  - а) незначительно меньше, чем при письменном переводе

- б) превышает объём текста перевода письменного
  - в) гораздо меньше, чем при письменном переводе
  - г) такой же, как при письменном переводе
10. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется
- а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода
  - б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
  - в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
  - г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода
11. Переводчика) не может воспроизводить прагматический потенциал текста
- б) в своих действиях не зависим от прагматики оригинала
  - в) должен воспроизводить прагматический потенциал текста
  - г) проявляет своё личностное отношение к сообщению
12. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на
- а) определённую группу рецепторов
  - б) жанровые особенности оригинала
  - в) определённых рецепторов
  - г) жанровые особенности оригинала и рецепторов
13. Модель перевода ? это
- а) инструкции, которыми должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода
  - б) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой её части
  - в) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности
  - г) последовательность переводческого процесса
14. В третьем типе эквивалентности сохраняются
- а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию
  - б) способ описания ситуации и цель коммуникации
  - в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации
  - г) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического

состава и грамматических структур

15. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы ? это
- а) калькирование
  - в) переводческая транслитерация
  - б) лексико-семантическая замена
  - г) переводческая транскрипция
16. Психолингвистическая теория перевода
- а) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода
  - б) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале
  - в) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует своё понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развёртывает её в речевое высказывание на языке перевода
  - г) представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц

ИЯ к единицам ПЯ

17. Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит
- а) абсолютная творческая свобода
  - б) жёсткая зависимость от оригинала
  - в) догадка
  - г) стремление к объективному (правильному) варианту перевода
18. Единица эквивалентности может определяться как
- а) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной ?порции? перевода
  - б) единица перевода
  - в) единица переводческого процесса
  - г) единица соответствия/несоответствия
19. Английская пословица When at Rome, do as the Romans do? переводится на русский язык. С волками жить по-волчьи выть. К какому типу эквивалентности относится этот перевод?
- а) 1 в) 3
  - б) 2 г) 5
20. В предложении ?He was expected to become the president? употребляется
- а) независимая номинативная конструкция
  - б) субъектный инфинитивный оборот

в) объектный инфинитивный оборот

г) каузативная конструкция

21. В предложении ?The bosses think they can bludgeon the seamen into submission? употребляется

а) герундиальный оборот в) каузативная конструкция

б) двойное управление г) объектный инфинитивный оборот

22. В предложении The Atlantic Pact had never been reported to, or sanctioned by, the Security Council?

употребляется

а) каузативная конструкция

б) причастный оборот

в) двойное управление

г) эмфатическая конструкция

23. В предложении Hunting being forbidden there, these little islands are a paradise for geese, ducks and snipe

употребляется

а) независимый причастный оборот

б) герундиальный оборот

в) эмфатическая конструкция

г) каузативная конструкция

24. Какое из данных утверждений неверное?

а) герундиальный комплекс ? это сочетание герундия с существительным в притяжательном или общем падеже, притяжательным местоимением

б) святого Иеронима принято считать первым переводчиком

в) труды Максима Грека являются первыми российскими трудами по теории перевода

г) современный машинный перевод осуществляется без помощи человека

25. Какое из данных утверждений неверное?

а) приём опущения используется, чтобы избежать нарушения лингвистических или стилистических норм русского языка

б) грамматическая инверсия должна быть отражена в переводе

в) конкретизация представляет собой замену слова исходного языка с более широким значением словом другого языка с более узким значением

г) собственные имена и названия передаются транслитерацией

## Тема 5

### Тестирование

1. Что такое корпоративное общение?

а) чувство меры границ в общении, превышение которых может обидеть, поставить в неловкое положение;

б) умение держать себя в рамках приличия в любых ситуациях, прежде всего в конфликтах;

в) процесс взаимосвязи и взаимодействия, в ходе которого происходит обмен информацией и опытом;

г) выполнение данных обещаний и взятых обязательств в любой форме.

2. Что свойственно немецкой деловой культуре?

а) традиционность;

б) соблюдение всех деталей договоренности;

в) пунктуальность;

г) педантичность.

3. Что свойственно английской деловой культуре?

а) многословность;

б) категоричные утверждения;

в) пунктуальность;

г) подготовка к переговорам.

4. Что такое деловое письмо?

а) выражение уважительного отношения к другим людям;

б) документ, применяемый для связи, передачи информации на расстояние между двумя корреспондентами;

в) процесс взаимосвязи и взаимодействия, в ходе которого происходит обмен информацией и опытом;

г) выполнение данных обещаний и взятых обязательств в любой форме.

5. Что такое деловая беседа?

а) передача или обмен информацией и мнениями или проблемами;

б) способ открытого коллективного обсуждения проблем группой специалистов;

в) процесс взаимосвязи и взаимодействия, в ходе которого происходит обмен информацией и опытом;

г) столкновение мнений разногласия, по каким-либо вопросам.

6. Что не свойственно французской деловой культуре?

а) галантность;

б) изысканность;

- в) не любят много предложений при переговорах;
  - г) открытость;
  - д) многоречивость.
7. Что из перечисленного является формами делового общения?

- а) совещание;
  - б) разговор по телефону;
  - в) конференция;
  - г) деловое письмо (невербальная форма).
8. Что из перечисленного относится к корпоративной культуре?

Все перечисленное

- а) ценности;
  - б) девиз;
  - в) логотип;
  - г) цели;
  - д) история организации.
9. Что не свойственно североамериканской деловой культуре?

- а) индивидуализм;
- б) коллективизм;
- в) стойкость;
- г) уверенность в себе.

10. Какие принципы взаимоотношения в организации ?по вертикали? вам известны?

Золотое правило этики общения: Относитесь к другим так, как вы хотели бы, чтобы относились к вам. В отрицательной форме в формулировке Конфуция оно гласит: Чего не пожелаешь себе, того не делай другим. В деловом общении ?сверху?вниз?, т. е. в отношении руководителя к подчиненному золотое правило этики можно сформулировать следующим образом: Относитесь к своему подчиненному так, как вы хотели бы, чтобы к вам относился руководитель.

В деловом общении ?снизу?вверх?, т. е. в отношении подчиненного к своему начальнику, общее этическое правило поведения можно сформулировать следующим образом: Относитесь к своему руководителю так, как вы хотели бы, чтобы к вам относились ваши подчиненные. и т.д.

11. В рамках западной европейской культуры первостепенное внимание уделяется следующим этическим нормам:

- а) польза, выгода, трудолюбие;
- б) справедливость, добро, благо;
- в) честь, свобода, вера.

12. Виды барьеров общения (четыре правильных ответа):

- а) межъязыковые;
- б) мировоззренческие;
- в) психологические;
- г) соматические;

13. Выделите принцип, на котором не может быть основано деловое общение:

- а) доброжелательность;
- б) порядочность;
- в) тактичность;
- г) эгоизм

14. Деловая беседа предполагает:

- а) использование лести;
- б) использование литературного языка;
- в) комплиментарное воздействие;
- г) чрезмерное использование иностранных слов и профессионального жаргона

15. К невербальным средствам делового общения относятся:

- а) деловая переписка;
- б) мимика; жесты;
- в) профессиональный жаргон;
- г) речевые конструкции;

16. К принципам международного бизнеса не относятся:

- а) бережное отношение к окружающей среде;
- б) поддержка односторонних торговых отношений;
- в) уважение правовых норм
- г) урегулирование

17. К способу регулирования межличностных отношений не относится:

- а) проектирование, формирование и развитие системы взаимоотношений;

- б) регулирование межгрупповых отношений;
  - в) учет социально-психологических процессов и явлений в коллективах;
  - г) целенаправленное обучение персонала современным технологиям нравственного взаимоотношения
18. Какая этическая категория передает моральную необходимость выполнения общественно полезных обязанностей?

- а) благо;
- б) долг;
- в) счастье;
- г) честь

19. Какие компоненты включает в себя культура делового общения?

- а) все ответы верны;
- б) психологию делового общения;
- в) служебный этикет;
- г) технику делового общения;

20. На какой нравственной ценности основана в деловой этике недопустимость вмешательства в дела конкурентов, ущемление их интересов?

- а) равенстве;
- б) свободе;
- в) справедливости;
- г) честности

Вопрос 21. Набор наиболее важных предположений, принимаемых членами организации, и получающих выражение в заявляемых организацией ценностях, задающих людям ориентиры их поведения и действий:

- а) должностные обязанности;
- б) кодекс чести;
- в) корпоративная культура;
- г) правила внутреннего распорядка

22. Нравственные отношения предполагают рассмотрение другого человека в качестве

- а) Объекта, на который направлено мое действие;
- б) Равного мне человека, имеющего право на уважение достоинства;
- в) Человек человеку ? бревно, лишь бы цель была достигнута;
- г) Человек человеку ? волк. Такова природа человека.

23. Подсистема этикета, определяющая пространственную организацию общения:

- а) вербальный этикет;
- б) мимика и жесты;
- в) этикетная атрибутика;
- г) этикетная проксемика

24. Сложившееся у окружающих мнение о нравственном облике личности или коллектива, основанное на его предшествующем поведении и выражающееся в признании его заслуг, называется:

- а) авторитет;
- б) имидж;
- в) популярность;
- г) престиж;

25. Что должно лежать в основе служебных контактов?

- а) взаимный интерес;
- б) интересы, дела;
- в) личная выгода;
- г) собственные амбиции.

### 3. Проверка практических навыков

#### Тема 2

Выполните перевод двусторонней беседы, используя минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного синхронного перевода.

1. Интервью для перевода.

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition? Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company to understand its products, where it gets its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be.

2.

Today we are talking to Peter Jenkins, professor of the University of Connecticut, about the demographical problems in today's Russia.

- Mister Jenkins, do you believe that Russia is threatened with demographical degradation?

- Смотря что понимать под деградацией. Если превышение смертности над рождаемостью, так это уже части, то, я считаю, что это маловероятно. Дело в том, что убыль населения вовсе не уникальный феномен современности. В истории такое случается каждые 200-300 лет. Например, в западной Европе численность населения падала и в XIV, и в XVII веках. А после этих кризисов население росло и достигало даже более высокого уровня, чем до кризиса

- Recently the Russian government has been doing a lot to improve the demographical situation. Do you think the government's programs in this sphere are effective

- Хорошо, что власти озаботились демографической ситуацией. Но это все, что я могу сказать положительного. Для того чтобы разработать наиболее эффективную политику стимулирования рождаемости, нужно провести более тщательные исследования. Кстати, многие такие исследования уже есть, и они показывают, что материнский капитал - малоэффективный подход. Но кроме рождаемости есть еще и смертность. В России смертность находится на таком высоком уровне. Надо совершать такие очевидные шаги, как улучшение здравоохранения и наведение порядка на дорогах, где в год погибает 30 000 человек.

3.

Amanda: Hi, Paul. I'm glad to see you. How are you?

Paul: Hi, there. I'm fine thank you. And you? I haven't see you for ages.

Amanda: I'm also well. I've been busy preparing the articles for the school newspaper.

Paul: I see. Are you a school newspaper editor now?

Amanda: I'm both an editor and a journalist. At first I collect the information, then sort it out, edit and send it to print. By the way, I was thinking about an interview with one of our best basketball players. What do you think about it?

Paul: Do you mean you want to interview me?

Amanda: Exactly. I'm sure it will be an interesting article. Would you like to be one of our guest interviewees?

Paul: Yes, why not. When do you plan to interview me?

Amanda: We could meet up tomorrow afternoon. I will already have all the questions prepared and we can start.

(Next day)

Amanda: So, are you ready to answer my questions?

Paul: Of course, I am. What are they about, anyway?

Amanda: We need a good article about your achievements. I know that you have been playing basketball since you were eight and now you are a real professional. Only thanks to you our school team won the city championship. That's why I'm sure everybody wants to know how you've come to such heights in this game.

Paul: I see. I'm ready to share the secrets of my success with other students.

Amanda: Great! Then, we shall start. My first question is what made you chose basketball as the main type of sport in your life?

4.

Paul: Good question. In fact, I have always been interested in sports, because my father is a coach. When I was little he told me that I need to choose one sport to do it professionally. At first it was swimming, but after one unfortunate accident in water when I nearly drowned, I decided to change my preferences. My best friend had already been playing basketball at that time, so I joined him.

Amanda: Was it hard to learn a new game?

Paul: No, not at all. I was used to heavy physical exercise. I just had to change the mode of activity.

Amanda: How did you understand that basketball is your game?

Paul: You see, I'm rather tall, agile and accurate. It's not difficult for me to get the ball into the basket. While others struggle to hit the point, I do it without any hesitation.

Amanda: I see. Next question is about your relations within the team. How do you get along with other players and how do you deal with jealousy if there is any?

Paul: I think, I'm one lucky person. Our school team consists only of good friends of mine. I've never felt that anyone is jealous or angry with me for my basketball talent. On the contrary, we always try to help each other during the game.

Amanda: Sounds good. That's important information for our interview. My last question is about your wishes to the younger generation. What would you wish to other schoolchildren who want to become professional basketball players?

Paul: First of all, I want to wish them good luck. Secondly, I advise them to train ardently every day. Training is the main component of success.

Amanda: Thank you Paul for your cooperation. The article will be published next week.

Paul: Not at all. I'm always happy to help.

5. Greta: How was your business trip, Liam?

Liam: It was great! I did everything that was planned and I still had some time for sightseeing.

Greta: Wait, did you go to Berlin or Paris?

Liam: This time the meeting was in Paris, so I managed to go explore the Eiffel Tower and the Champs Elysees.

Greta: How interesting! You should tell me all about it.

Liam: Well, the day we arrived, we were warmly welcomed at the Charles de Gaulle airport by the French party.

Greta: What language did you choose to communicate? As far as I know you don't know French well.

Liam: They provided us with a professional translator. Her name was Sarah and she accompanied us everywhere during these five days.

Greta: I see. That explains a lot. Where did you go after the arrival?

Liam: They drove us to one posh hotel where we could rest after the flight. After that we had to participate at one important meeting with international colleagues. I met many interesting people there. The meeting went well. Then we were free to explore the city.

Greta: Did you go anywhere special in the evening?

Liam: We went to one Japanese restaurant for some sushi. The place was in the very heart of the city, so we enjoyed the perfect window-view.

Greta: What else did you do during this business trip?

Liam: There were two more meetings on the second day of our arrival. I was lucky to meet the CEO of the company. He turned out to be a very talkative and open-hearted person.

Greta: How did you spend the third day in Paris?

Liam: I have an old school friend who lives there. I wrote him a message saying that I'll be in Paris for several days and he agreed to meet at some point. We went to the street cafe to chat.

Greta: I bet he was excited to see you.

Liam: He was, indeed. We had a great time there. I started to get used to these street-type French cafes or coffee places.

Greta: Have you seen anyone playing the hand-organ in the streets? I know that Parisian street music is romantic.

Liam: I have. I've seen this old gentleman a couple of times playing some music in front of our hotel.

Greta: Now, my last question is: ?Have you managed to fall in love in Paris??

Liam: No, I haven't. I've met a wonderful girl on my last day, but we decided to stay friends.

Greta: What a pity! Everyone I know tend to fall in love in that city of romance.

Liam: Maybe next time I will. However, all things considered I think my trip was successful. We signed a couple of valuable contracts.

Greta: That's good to hear. Next time it's my turn to go the Parisian headquarters.

6.

Клиент: Добрый день. Мне нужна помощь относительно моей компании. И мне требуется для этого компетентный человек.

Юрист: Мой опыт работы в юридической сфере более десяти лет, сэр. Я постараюсь вам помочь.

Клиент: Дело в том, что я обнаружил, как один из моих конкурентов посягает на мой товарный знак и хотелось бы остановить потенциальный ущерб моему бизнесу.

Юрист: Я вас понял. Есть ли какие-нибудь доказательства?

Клиент: Конечно. Это очевидно. Они создали логотип точь-в-точь как у нас и используют некоторые из наших методов торговли.

Юрист: Похоже, что кто-то из работников вашей компании продает информацию.

Клиент: Никогда об этом не думал. Возможно, вы правы. Мне следует расследовать этот факт.

Юрист: Если это окажется правдой, вам лучше уволить эту персону и никогда больше не принимать его или ее услуги.

Клиент: Что еще можно сделать в этой ситуации?

Юрист: Вы можете попытаться написать предупреждающее письмо в фирму, которая использует ваш логотип.

Клиент: Я уже пробовал это делать, но они никак не отреагировали.

Юрист: В таком случае мы можем подать иск в окружной суд.

Клиент: Это было бы неплохим решением. Хотя я уверен, что конкурент не признает вины. Есть ли еще решения?

Юрист: Мы можем представить доказательства ущерба и все подлежащие компенсации потери, которые ваша компания понесла. Это самое лучшее, что можно сделать в такой ситуации.

Клиент: Конечно, определенный ущерб есть, но примет ли их во внимание суд?

Юрист: Я уверен, что да. Им также следует утвердить, что именно вы являетесь законным владельцем товарного знака.

Клиент: Это было бы здорово.

Юрист: Я начну работать над этим делом в ближайшее время. Попрошу одного из моих коллег встретиться с вашими людьми, чтобы начать собирать доказательства.

Клиент: Большое спасибо. Это было бы очень кстати.

Юрист: Не за что. Это моя работа.

7.

Мистер Ричардс: Доброе утро, Майкл. Я Фил Ричардс из департамента персонала.

Майкл: Доброе утро, мистер Ричардс. Приятно познакомиться с Вами.

Мистер Ричардс: Как у Вас дела?

Майкл: У меня все хорошо, спасибо.

Мистер Ричардс: Было ли движение на дорогах затрудненным?

Майкл: Нет. Дорожная обстановка была несложной этим утром. Я рад, что смог прийти вовремя.

Мистер Ричардс: Это хорошо. Теперь, если не возражаете, давайте начнем интервью.

Майкл: Да, конечно.

Мистер Ричардс: На прошлой неделе мы получили Ваше резюме и посчитали, что Вы подходящая кандидатура для этой должности. Однако мне нужно прояснить некоторые моменты. Для начала, не могли бы Вы рассказать немного о своем былом опыте работы?

Майкл: Я работал главным менеджером отдела в течение двух лет. Компания, нанявшая меня, обанкротилась в прошлом месяце и многие отделения закрылись. Поэтому теперь я ищу подобную работу.

Мистер Ричардс: Понятно. Что Вам нравилось в Вашей работе?

Майкл: Ну, мне многое нравилось в моей работе. Во-первых, это возможность быть частью корпорации. Во-вторых, мне нравилось общаться с моими коллегами и быть частью команды профессионалов. В-третьих, это возможность повышения, я имею в виду карьерный рост.

Мистер Ричардс: Вас когда-нибудь повышали в должности, Майкл?

Майкл: Да, дважды во время моей работы на предыдущем месте.

Мистер Ричардс: Понятно. А что Вам не нравилось в работе?

Майкл: Возможно, фиксированные часы работы. Ежедневно, мне приходилось работать с 9 утра до 5 вечера. Однако, я готов быть гибким, работать и в другие часы.

Мистер Ричардс: Должность, которую мы хотим предложить, включает посменный график.

Майкл: Это меня полностью устраивает.

Мистер Ричардс: У меня еще несколько вопросов для Вас, Майкл. Какие у Вас сильные стороны? И, почему нам следует нанять Вас?

Майкл: Ну, я трудолюбивый человек с достаточным опытом работы в области менеджмента. Я умею находить язык с командой, налаживать отношения с коллегами. Я готов расти и развиваться и должен сказать, что быстро учусь.

Мистер Ричардс: Как Вы обычно реагируете на стрессовые ситуации?

Майкл: Я стараюсь оставаться спокойным и уравновешенным.

Мистер Ричардс: Это полезно знать. Мы иногда работаем в сложных условиях. Когда Вы готовы приступить к работе?

Майкл: В любое время, мистер Ричардс. Я могу начать с понедельника, если пожелаете.

Мистер Ричардс: Да, можете приступить со следующей недели. Мой секретарь отправит Вам контракт по трудоустройству. Первые три месяца будут пробным периодом, но я уверен, что вы справитесь.

Майкл: Спасибо, мистер Ричардс. Я рад, что являюсь теперь частью вашей компании.

8.

Interviewer: Good afternoon, Mr. Brooks. Have a seat, please.

Dan Brooks: Good afternoon.

Interviewer: I received your resume a few weeks ago and I must say that I was rather impressed.

Dan Brooks: Thank you.

Interviewer: As you know we are a small but fast growing financial company, mostly trading stocks and bonds. May I ask you why you're interested in working for us?

Dan Brooks: Yes, of course. I know that your company has an excellent reputation. That's why I'd like to work for it. Besides, I have always wanted to work with a smaller company, which consequently develops.

Interviewer: I see. That's good to hear! Would you mind telling me a little bit about your current occupation?

Dan Brooks: I'm a broker at a large international company at the moment. I mostly deal with clients and I handle all aspects of their accounts.

Interviewer: I see. Could you also tell me a little bit about your previous job experience?

Dan Brooks: Yes, of course. I have worked for two full years at my current position. Before that, I participated at an internship program at the same company.

Interviewer: How long did the internship last?

Dan Brooks: Almost for one year.

Interviewer: So, you have a three-year job experience, is that right?

Dan Brooks: Absolutely. However, I would like to continue my career development in this field.

Interviewer: Could you also say a few words about your main education?

Dan Brooks: Yes, with pleasure. I have graduated from the University of Kent and I have a degree in Accountancy and Finance.

Interviewer: Do you have any additional certificates?

Dan Brooks: Yes, I do. After graduation I have also attended workshops for experienced specialists. I've gained lots of new financial theory and practice there, as well as a certificate of course completion.

Interviewer: That's good to know, Mr. Brooks. I would like to ask you one more question about your interest in our company. Why do you think that you are the right candidate for the position of head broker?

Dan Brooks: I think that I have enough experience in the stock market to handle this job. Also, I quite like my current duties and don't mind expanding the range of my responsibilities in this field.

Interviewer: Well, you might just be the right person we've been looking for. Do you have any questions?

Dan Brooks: Yes, I have one question. If I were hired, how many accounts would I be handling?

Interviewer: You'd be handling about a third of our clients, as you'd be working with two other head brokers. Is there anything else you'd like to ask?

Dan Brooks: No, that's it. Thank you.

Interviewer: Ok, then. We will send our employment contract for your review this week, Mr. Brooks. And we hope to see you soon among our staff.

9.

Работник регистрации: Добрый вечер, сэр. Куда Вы летите?

Пассажир: В Чикаго.

Работник регистрации: Можно взглянуть на Ваш билет, пожалуйста?

Пассажир: Да, вот он.

Работник регистрации: Мне также нужно увидеть Ваше удостоверение личности и ручную кладь.

Пассажир: Вот, у меня все с собой.

Работник регистрации: Вы проверили размер и вес Вашей ручной клади? У нас по поводу этого строгие правила.

Пассажир: Да, вот на тех весах.

Работник регистрации: У Вас имеется какой-нибудь тяжелый багаж, который Вы хотели бы зарегистрировать?

Пассажир: Да, этот чемодан.

Работник регистрации: Сейчас посмотрим. Он весит менее двадцати килограмм, поэтому платить дополнительный сбор не нужно.

Пассажир: Что касается места в самолете, можно мне место у прохода?

Работник регистрации: Нет, сэр, нельзя. Сожалею, но у нас остались только места у окна.

Пассажир: Ничего страшного. Я сяду рядом с окошком тогда. Еще кое-что я хотел бы прояснить вопрос о еде на борту. Я заказывал набор для вегетарианца. Вы не могли бы проверить, все ли в силе?

Работник регистрации: Да, конечно. Ваш билет включает вегетарианскую пищу на одного человека. Все в порядке.

Пассажир: Спасибо. Полет будет вовремя?

Работник регистрации: Да. Номер Вашего рейса ? 78В. Посадка начнется у ворот номер пять.

Пассажир: Спасибо. Постараюсь найти.

Работник регистрации: До того, как Вы войдете в таможенную зону, нужно также пройти паспортный контроль. Он на втором этаже. Вы увидите там очередь.

(На паспортном контроле)

Агент: Добрый вечер, сэр.

Пассажир: Добрый вечер.

Агент: Можно взглянуть на Ваш паспорт или удостоверение личности?

Пассажир: Вот, пожалуйста.

Агент: Куда Вы летите?

Пассажир: В Чикаго.

Агент: Это рабочая командировка или туристический визит?

Пассажир: Я планирую навестить друга, живущего там.

Агент: Можно узнать его или ее имя?

Пассажир: Его зовут Патрик Фитц.

Агент: Наслаждайтесь своим визитом в Чикаго, сэр. Вы можете теперь пройти к воротам вылета. Вот Ваш билет и удостоверение личности.

Пассажир: Спасибо. Хорошего Вам дня.

10.

Rachel: Andy, it's my first time at the airport. Do you know which way to go?

Andy: Yes, we should go this way. At first, we should go through customs.

Rachel: What does this procedure involve?

Andy: It involves checking-in and passport control. During the check-in we should hand our luggage.

Rachel: All of our luggage?

Andy: No, just the heavy bags, which we are not allowed to take on board with us. Oh, here is the check-in stand. Let's stand in line.

Rachel: It seems that it's going to take ages to pass.

Andy: It won't. Check-in lines usually move quickly. Five minutes and we are there.

Rachel: Oh, it's already our turn.

Check-in officer: Is this your luggage, ma'am?

Rachel: Yes.

Check-in officer: It's a bit overweight. You will have to pay an extra fee for that. Can I see your handbag?

Rachel: Here it is.

Check-in officer: Remember not to carry any liquid and sharp objects with you. They are not allowed on board. Sir, do you have any hand luggage?

Andy: No, just my laptop. Here are our e-tickets and passports.

Check-in officer: Would you like an aisle seat or a window seat?

Andy: Window seat would be better.

Check-in officer: Here you are. The exact departure time and gate number is written on the tickets.

Rachel: Thank you!

Andy: And, now we should go through passport control. It's on the second floor.

Customs officer: May, I see your passport, ma'am?

Rachel: Yes, of course. Here it is.

Customs officer: What is the purpose of your visit?

Rachel: I'm a tourist. I'm on a beach vacation and I would also like to see the sights of Thailand.

Customs officer: How long are you planning to stay there?

Rachel: Just for a couple of weeks.

Customs officer: Ok. Is this your first visit to Thailand?

Rachel: Yes, and my first time at the airport too.

Customs officer: Enjoy your trip then!

Rachel: Thanks!

Andy: How did it go?

Rachel: It was quick and easy. What's next?

Andy: We are halfway there. Now we just need to go through a special corridor, where the officers check our handbags. After this procedure we will be in the hall of departure, where we can have a snack or simply rest before the flight.

Rachel: That's great! I'd like to have a cup of hot tea and read my new book.

#### 4. Контрольная работа

Темы 3, 4

Выполните перевод, учитывая специфику работы переводчика в сложных и экстремальных условиях при осуществлении синхронного перевода, в том числе быстрое переключение с одного рабочего языка на другой.

Темы 3, 4

1.

1. Основная цель встречи на высшем уровне обсуждение возможных вариантов скорейшего урегулирования этнического конфликта на севере региона.
2. В результате столкновений между полицией и демонстрантами несколько человек получили тяжелые травмы и были госпитализированы.
3. На очередном заседании Думы было предложено к обсуждению в первом чтении в общей сложности 15 законопроектов.
4. Попытки полиции разогнать демонстрацию вызвали ожесточенное сопротивление.
5. Представитель МЧС опроверг заявления прессы о провале плана по спасению шахтеров.
6. Общенациональная забастовка началась в Италии, основное требование бастующих ? повышение заработной платы и отмена введения нового закона о пенсиях.
7. Несмотря на дипломатические усилия обеих сторон, соглашение не было достигнуто и переговоры приостановлены.
8. Израиль выступил с заявлением о подписании договора о перемирии с правительством палестинской автономии.
9. В рамках подписанного соглашения между Россией и Китаем состоялся обмен дипломатическими нотами между министрами иностранных дел этих государств.
10. В канун выборов президента Чечни была усилена охрана избирательных пунктов на территории всей республики.

2. Suggest translation for the following words and phrases into English: урегулировать этнический конфликт,

столкновения (полицейские с забастовщиками), в общей сложности (13 стран), в рамках (подписанного соглашения), разогнать демонстрацию, нарушать договор о перемирии, опровергать сообщение прессы, об этом было сделано заявление, с требованием повысить заработную плату, в канун (выборов), достигать соглашения, общенациональная забастовка.

3. Осуществление перевода с английского на русский язык.

Forum in St Petersburg will discuss proposals on protecting habitat, tackling poaching, and finance. About 3,000 tigers live in the wild - a 40% decline in a decade. There are warnings that without major advances, some populations will disappear within the next 20 years. "Here's a species that's literally on the brink of extinction," said Jim Leape, director general of conservation group WWF. Five prime ministers are due to attend the summit. The draft declaration that leaders will consider acknowledges that "Asia's most iconic animal faces imminent extinction in the wild". Reducing demand for skins and body parts is key - but largely missing from the draft declaration. Measures aimed at doubling numbers include making core tiger areas "inviolable", cracking down on poaching and smuggling, making people aware of the importance of tigers, and setting up cross-boundary protected areas where necessary.

4. Перевод текста с русского на английский язык.

Болезни 21 века. Несмотря на развитие современных технологий и на то что в современную индустрию лекарственных средств вкладываются огромные деньги люди все равно продолжают болеть. Чем же отличаются болезни современного человека, от тех, которыми болели раньше. Поколение гамбургеров. Поистине, ожирение - это та болезнь, которую человек сам себе обеспечивает. Конечно, и раньше были полные люди, но в современном обществе, ожирение стало серьезной проблемой. Врачи отмечают, что у тучных родителей дети рождаются с предрасположенностью к различным аномалиям строения скелета. У таких детей есть риск повышенной хрупкости костей и появлений различных проблем с позвоночником.

5. Translate the following sentences using the words and phrases

1. Взяв на себя подобные обязательства, власти страны вынуждены искать одобрения международных организаций.
2. Насколько велики шансы положительного решения этого вопроса?
3. Посол США в Москве вручил представителю МИДа документ, подтверждающий решения, принятые на последней встрече на высшем уровне.
4. Представитель Министерства иностранных дел Российской Федерации заявил о достижении значительного прогресса в деле обеспечения перемирия в Чечне.
5. Президент России высказал несогласие с пессимистическими оценками будущего этой полуправительственной организации.
6. Правительство палестинской автономии заявило о невозможности уступок в вопросах юрисдикции и суверенитета.
7. Каковы сроки подписания соглашения?
8. Очередной раунд двусторонних переговоров состоится в первых числах декабря.
9. Положительное решение вопроса о выдаче военных преступников будет способствовать улучшению взаимоотношений между двумя странами.
10. Власти края в одностороннем порядке провозгласили независимость.

6. 1. Suggest translation for the following words and phrases into English:

Связанный с, положительное решение вопроса, применить военную силу, провозгласить независимость, приостановить, международная организация, власти, в одностороннем порядке, взять на себя обязательства, обеспечивать перемирие, прекратить переговоры, обеспечивать перемирие, достигать прогресса, вести переговоры, завершить переговоры о (по), очередной раунд переговоров, выдача (например, террористов), подписать соглашение о (по), уступить в вопросе (-ах), улучшить взаимоотношения, полуправительственная организация.

7. OBJECT OF SALE

Subject to the terms and conditions of this Agreement, and in reliance on the Seller's Warranties and the Purchaser's Warranties, the Seller shall sell and transfer and the Purchaser shall purchase the Shares (Initial Shares and Option Shares) under the terms of this Agreement.

Ownership of the Shares shall transfer to the Purchaser at the Initial Closing Date and the Option Closing Date, respectively, free and clear of all Encumbrances.

Conditions Precedent to the Initial Closing

Initial Closing shall be conditional on the following conditions having been fulfilled or waived in accordance with this Agreement:

- (a) 100% of shares of the Target Company are validly and irrevocably transferred to the Company for consideration, which is paid in full, and free of any Encumbrances;

(b) the Deed of Incorporation of the Company has been brought into compliance with the form set out in Appendix 10;  
(c) no Material Adverse Change since the date of the due diligence having occurred in the business of the Target Company.

8. The Client acknowledges that the Internet consists of a series of networks that are subject to failures and errors in operation and transmission. The Internet is an inherently insecure, publicly accessible network subject to access at multiple locations. The Services may be subject to failures and errors caused by the operation or failure of, or defects in, the Internet. Any data transmitted over the Internet, even when transmitted with security protections, is subject to possible access, modification, diversion, corruption and disclosure by unintended parties. Client shall not be liable for or as a result of any such failures, errors, access, modifications, diversions or disclosures where such matters are caused by networks, systems or actions beyond Client's reasonable control.

1.1 The Client shall not store, distribute or transmit any viruses, or any material through the Hosting Services that is unlawful, harmful, threatening, defamatory, obscene, infringing, harassing or racially or ethnically offensive; facilitates illegal activity; depicts sexually explicit images; or promotes unlawful violence, discrimination based on race, gender, colour, religious belief, sexual orientation, disability, or any other illegal activities.

1.2 Client shall have no obligation for:

- (a) any errors or faults resulting from the misuse, improper use, alteration or damage to the Software save where such alteration has been approved by Client;
- (b) any errors or faults caused by modifications, adaptations or improvements to the Software not caused by or authorised by Client;
- (c) any features or facilities which are components of the Software which have been added to or combined with the Software by the Client or any other person other than by Client or with the prior approval of Client;
- (d) errors or faults due to the Client's error, negligence, abuse or misuse of the Software; and
- (e) errors or faults due to hardware or operating software malfunctions, power failure, inaccurate or incomplete data or any detrimental environmental circumstances.
- (f) errors or faults due to the Client's error, negligence, abuse or misuse of the Software; and
- (g) errors or faults due to hardware or operating software malfunctions, power failure, inaccurate or incomplete data or any detrimental environmental circumstances.

9. This truck is suitable for aircrafts with door-step height from 2500mm up to 5950mm. If driver cabin is not adapted ? lowered in its height, then useful transfer heights are from 2750mm up to 5950mm.

Scissor link mechanism is connected by friction bronze bearing with subsidiary frame of the box body and bottom subsidiary frame on the chassis. In the rear part, there are open rails on the subsidiary frames and wheels with pairs of ball bearings.

On the bottom subsidiary frame and main frame of the chassis are mounted four hydraulic stabilizing jacks, which support the vehicle and ensure stability of catering truck with lifted body.

Movements of scissor link mechanism, stabilizing jacks and extrusion of the loading platform is powered by hydraulic generator, which is mounted on gearbox of the vehicle and actuated from main cabin.

Extrusion of the stabilizing jacks is possible only when parking brake of vehicle is activated and gearbox is set into neutral position. Stabilizing jacks can be putted up only when floor of the box body is below 2m, also box body can be lifted only up to 2m without stabilizing jacks are activated.

Sides and roof are made by insulated sandwich panels. The floor is made by insulated floor sandwich panel with antislip protection. In front and rear part of the box are insulated shutters with locks with indoor and outdoor opening system.

10. Financial Statements. The consolidated Financial Statements of the Group as at the end of each of the last three financial years and the notes thereon, certified by the Borrower's Auditors, present a true and fair view of the financial condition of the Group as of the relevant dates and for the relevant periods covered, and were prepared in accordance with IFRS, consistently applied.

(j) No Default. No member of the Group is in default under any agreement, obligation or duty to which it is a party or by which it or any of its properties or assets is bound and there exists no Default.

(k) Litigation. No member of the Group is engaged in, or, to the best of the Borrower's knowledge, threatened by, any litigation, arbitration or administrative proceeding, the outcome of which might have a Material Adverse Effect.

(l) Corporate Power. The Borrower has the corporate power to enter into, and perform its obligations under, the Financing Documents.

(m) Due Authorisation; Enforceability; No Conflict. The Financing Documents have been duly authorised by the Borrower. This Agreement has been duly executed by the Borrower and this Agreement constitutes, and the other Financing Documents to which the Borrower is a party, when executed and delivered, will constitute, valid and legally binding obligations of the Borrower, enforceable in accordance with their respective terms. The making of this Agreement and each other Financing Document to which the Borrower is a party and the compliance with the terms thereof.

### **Зачет**

Вопросы к зачету:

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
2. Перевод как вид текстовой деятельности, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации.

3. Переводческая компетенция, ее составляющие.
4. Классификация видов перевода по разным основаниям.
5. Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации.
6. Понятия адекватность и эквивалентность перевода. Понятия общей и частной (семантической, стилистической, прагматической) адекватности.
7. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
8. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
9. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала. Понятие и структура содержания текста.
10. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
11. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
12. Составляющие переводческой компетенции.
13. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
14. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
15. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение.
16. Прагматические аспекты перевода.
17. Особенности аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе.
18. Денотативная и экспрессивная функции перевода. Сохранение / снижение экспрессивности.
19. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Тема-рематическая структура предложения в русском и английском языках.
20. Стилистические приемы перевода. Приемы перевода метафорических единиц и метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.
21. Понятие основной, коммуникативно-иррелевантной и избыточной информации. Адекватное воспроизведение основной информации за счет компрессии иррелевантной и избыточной информации. Когнитивная (смысловая - фактуальная и концептуальная) и эстетическая информация оригинала и оптимальное соотношение этих видов информации при переводе.
22. Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе.
23. Детерминанты переводческих предпочтений.
24. Дискурсивные, лексико-грамматические и стилистические трудности перевода и их преодоление при переводе текстов, относящихся к конкретной профессиональной деятельности (с учетом вида перевода, целей и условий осуществления).
25. Критерии адекватности перевода.
26. Прагматическая адаптация исходного текста.
27. Организация работы в процессе перевода. Набор переводческих соответствий достаточный для качественного синхронного перевода.
28. Собственно перевод и другие виды языкового посредничества.
29. Методы описания и исследования процесса перевода.
30. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.
31. Особенности различных видов перевода. Требования к оформлению письменного перевода. Устный перевод.

Последовательный и синхронный перевод.

32. Типичные ошибки переводчиков. Специфика работы переводчика в сложных и экстремальных условиях при осуществлении синхронного перевода.
33. Этикет переводчика. Отношения переводчика и переводимого. Основы международного этикета. Правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
34. Принципы переводческой деонтологии.
35. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка
36. Техника публичного выступления: голос, паузы и взгляд переводчика
37. Особенности выходного сообщения и его отличия от исходного сообщения.
38. Особенности механизма оформления выходного сообщения.
39. Трудности устного перевода. Объективные трудности устного перевода. Фактор времени в устном переводе.
40. Прецизионная и базовая информация. Базисная информация. О передаче прецизионной информации в процессе устного перевода. Модальность.
41. Особенности и типы устного двустороннего перевода. Профессиональный устный перевод. Роль памяти в переводческой работе.
42. Основные регистры памяти. Первичная память. Долгая память. Память и перевод. Трансформации.
43. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода. Основные базовые виды устного перевода.
44. Двусторонний перевод (без записи). Двусторонний перевод ( под запись). Перевод монологической речи.
45. Комбинированные виды устного перевода. Специфика перевода с листа. Кино/ Видео перевод. Переводим

свидетельство прессы.

46. Вспомогательные виды устного перевода. Реферативный перевод. Перевод слайдов. Компьютерный перевод.

Интернет в работе переводчика.

47. Культура языка и речи - важная составляющая процесса устного перевода. Культура языка и общая культура. Норма языка. Родной язык как иностранный.

48. Универсальная переводческая скоропись. Виды сокращений и их возможное использование в переводческой скорописи. Виды сокращений. Основные цели универсальной переводческой скорописи. Универсальная переводческая скоропись история и применение.

49. Основные (базовые) базовые и комбинированные виды УП. Интервью, беседы на освоение базовых навыков двустороннего перевода. Перевод с листа (ПСЛ) на русский, английский языки.

50. Вспомогательные виды устного перевода. Реферативный перевод. Перевод слайдов. Компьютерный перевод.

#### 6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 10</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	5
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	15
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	3	10
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	4	20
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

### 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями и предоставленных доступов НЧИ КФУ;

- в печатном виде - в фонде библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ.

### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

BBC Radio - [https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc\\_world\\_service](https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc_world_service)

Англо-русский словарь и система контекстуального поиска по переводам - <https://www.linguee.ru/>

Полезные переводческие материалы и онлайн словари - <https://web-3.ru/translations/docs/>

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Для подготовки к практическим занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем и осуществить синхронный перевод, переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams";</li> <li><input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории.</li> <li><input type="checkbox"/> иные ресурсы</li> </ul>
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная подготовка обучающихся к занятиям предполагает изучение учебной литературы по спискам, рекомендуемым к каждой теме. Изучив соответствующий раздел учебника, обучающийся в качестве самопроверки знаний должен ответить на вопросы предложенного задания, выбрать верные и неверные определения; решить задачи, опираясь на знание теории.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams";</li> <li><input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории.</li> <li><input type="checkbox"/> иные ресурсы</li> </ul>

Вид работ	Методические рекомендации
устный опрос	<p>Устный опрос обеспечивает активное включение студентов в поиск истины; создает условия для открытого выражения ими своих мыслей, позиций, отношений к обсуждаемой теме и обладает особой возможностью воздействия на установки ее участников в процессе группового взаимодействия. В качестве метода активно используется дискуссия для организации интенсивной мыслительной и целостно-ориентирующей деятельности студентов.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams";</li> <li><input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории.</li> <li><input type="checkbox"/> иные ресурсы</li> </ul>
контрольная работа	<p>Подготовка к контрольным работам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам;</li> <li>- особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях.</li> </ul> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams";</li> <li><input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории.</li> <li><input type="checkbox"/> иные ресурсы</li> </ul>
тестирование	<p>В тестовых заданиях в каждом вопросе - 4 варианта ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный. Подготовка к тестам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам;</li> <li>- особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях.</li> </ul> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams";</li> <li><input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории.</li> <li><input type="checkbox"/> иные ресурсы</li> </ul>
проверка практических навыков	<p>При проверке практических навыков практикуются следующие способы: фронтальная проверка выполнения упражнения; выборочная проверка устного перевода; фронтальный опрос по заданию; выполнение аналогичного упражнения; взаимопроверка выполнения устного перевода. От студента требуется: владение изученным в ходе учебного процесса материалом, относящимся к рассматриваемой проблеме.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams";</li> <li><input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории.</li> <li><input type="checkbox"/> иные ресурсы</li> </ul>

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	<p>При подготовке к зачёту необходимо опираться прежде всего на источники, которые разбирались в течение семестра. В каждом билете на зачёте содержатся два вопроса. При ответе студентам необходимо продемонстрировать владение комплексом информации по вопросам теории, истории и современного состояния языка, владеть основными понятиями и категориями предмета, минимальным набором переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода, синхронного перевода, специфику работы переводчика в сложных и экстремальных условиях при осуществлении синхронного перевода, международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, специфику осуществления синхронного перевода. Ответ должен быть полным, правильным, свидетельствовать о глубоком понимании материала и умении им пользоваться, быть грамотно изложенным. Студент должен продемонстрировать знание фактического материала, основных источников по проблемам и осуществить адекватный перевод.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams";</li> <li><input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории.</li> <li><input type="checkbox"/> иные ресурсы</li> </ul>

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по специальности: 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и специализации "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.03.02 Практикум по синхронному переводу

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

**Основная литература:**

1. Гаврилов Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2021. - 146 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-00091-410-6. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1233652> (дата обращения: 02.09.2021). - Текст : электронный.
2. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: учебник / Н.В. Барышников. - Москва : Вузовский учебник; ИНФРА-М, 2018. - 368 с. - ISBN 978-5-9558-0314-2. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/947270> (дата обращения: 02.09.2021). - Текст : электронный.
3. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234642> (дата обращения: 02.09.2021). - Текст : электронный.

**Дополнительная литература:**

1. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234644> (дата обращения: 02.09.2021). - Текст : электронный.
2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад). - Текст : непосредственный (78 экз.)
3. Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894> (дата обращения: 03.08.2020). - Текст : электронный.
4. Тихонов А. А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6. - Текст : непосредственный (50 экз.)
5. Салимова Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 03.08.2020). - Текст : электронный.
6. Гальчук Л. М. Английский язык в научной среде: практикум устной речи : учебное пособие / Л. М. Гальчук. - 2-е изд. - Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2020. - 80 с. - ISBN 978-5-9558-0463-7. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1065572> (дата обращения: 02.09.2021). - Текст : электронный.

Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.03.02 Практикум по синхронному переводу

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.